



## LA FEUILLE DE CHOU

### Association Cholet France Allemagne

#### Femmes célèbres allemandes

##### N comme *Ingrid Noll*

Fille d'un médecin allemand, elle grandit, entourée de trois frères et sœurs en Chine, jusqu'au retour en Allemagne de toute sa famille en 1949. Après des études supérieures en littérature allemande et en histoire de l'art à l'Université de Bonn, elle épouse le docteur Peter Gullatz en 1959, avec qui elle a trois enfants. Lorsqu'elle amorce sa carrière d'écrivain, au lieu de signer de son nom de femme mariée (Ingrid Gullatz), elle reprend son nom de jeune fille.



Ingrid Noll compte parmi les romancières allemandes de littérature criminelle qui ont eu le plus de succès à l'étranger. Ses livres ont été traduits en 21 langues.

Son premier roman, *Rien que pour moi* (*Der Hahn ist tot*, 1991) raconte comment Rosemarie Hirte, une vieille fille dans la cinquantaine, qui s'est entichée d'un professeur, lui vient en aide pour se débarrasser, un soir, du cadavre de son épouse. Par la suite, n'osant avouer sa flamme, elle élimine froidement toutes les femmes qui s'approchent de lui. Dans *La Tête de nos amants* (*Die Häupter meiner Lieben*, 1993), une adolescente kleptomane se lie d'amitié avec une camarade de lycée aussi riche qu'exubérante. Bientôt, les deux jeunes filles commettent des vols de plus en plus audacieux et assassinent les individus qui se mettent en travers de leur chemin. C'est également une

héroïne meurtrière, happée par la spirale des crimes à répétition, qui est au centre des *Confessions d'une pharmacienne* (*Die Apothekerin*, 1994).

Pour les amateurs de romans policiers voici quelques titres publiés en français.

*Der Hahn ist tot* (1991) publié en français sous le titre *Rien que pour moi*.

*Die Häupter meiner Lieben* (1993) publié en français sous le titre *La Tête de nos amants*.

*Die Apothekerin* (1994) publié en français sous le titre *Confessions d'une pharmacienne*.

*Röslein rot* (1998) publié en français sous le titre *L'Observatrice*.

*Rabenbrüder* (2003) publié en français sous le titre *Les Frères indignes*.

Sources : Wikipedia et Babelio

Thérèse



## Échos de l'association

Le 10 janvier 2020, lors de la traditionnelle galette des rois, l'année 2020 s'annonçait riche en projets.

Nous avons pu organiser la Kohlfahrt prévue le 7 mars, elle s'est déroulée pour notre plus grand plaisir avec la complicité de nos amis oldenbourgeois Françoise et Jochen. Le 10 mars, en partenariat avec l'Université du Temps Libre de Cholet, Hans Herth a pu donner sa conférence sur Charlemagne et ce même soir les adhérents et le conférencier ont pu se retrouver au Centre Social Horizon pour discuter, boire et manger. Une randonnée eut lieu le 14 mars .

Jusque là tout allait bien, mais un méchant virus nommé « COVID 19 » allait venir contrarier tous les autres projets.

Pas de déplacement à Oldenburg avec l'Orchestre Harmonique de Cholet au mois de mai.

Pas de repas d'été en juin. Pas d'apéritif de rentrée. Pas de fête de l'Avent.

Un évènement important était programmé le 15 octobre. Tobias Götting, organiste et maître de chapelle à Oldenburg devait donner un concert d'orgue dans l'église Notre-Dame de Cholet, malheureusement ce ne fut pas possible de l'organiser.

Nous avons pu maintenir quelques randonnées en respectant les règles sanitaires et l'Assemblée Générale a eu lieu le 28 septembre, sans l'habituel verre de l'amitié pour terminer le rassemblement.

Nos amis d' Oldenburg connaissent les mêmes problèmes et il n'y a eu aucune réunion ni animation depuis le mois de mars.

## Balades

### Samedi 14 mars

Dernière balade avant le confinement ! Nous nous garons au parking du cimetière et sous la houlette de Geneviève nous partons en direction de Ribou pour une balade de 6 kilomètres. Le printemps pointe le bout de son nez et nous apprécions la campagne verte et fleurie. Pas de collation au local, nous nous quittons sur le parking, en ne sachant pas quand sera la prochaine randonnée !





## Samedi 13 juin

Quel plaisir de se retrouver après ce long confinement. Pour éviter le covoiturage, nous partons à pied de la Maison du Jumelage. Françoise et Paul nous font découvrir leur quartier, nous allons jusqu'au bord du ruisseau du Bodin qui rejoint la Moine. Belle découverte de ce petit coin de verdure tout près de la ville. A cause du virus pas de collation au local.



## Samedi 12 septembre



Par une belle journée de septembre, nous sommes 9 adhérents à nous retrouver après la coupure des vacances. Il fait très beau, même chaud ; Françoise et Paul nous emmènent sur une partie du tour du lac de Ribou. Balade agréable de 5 km avec quelques passages sportifs ! Quel plaisir ensuite de partager bière et brioche à l'ombre d'un grand chêne. Tout le monde repart très content de son après-midi.

## Samedi 10 octobre, autour du Lac de La Bultière

Nous étions 8 à nous installer au soleil, à proximité de la base nautique de La Bultière, près de Chavagnes en Paillers, pour l'apéritif et le pique-nique.

Puis, départ pour une randonnée d'un peu plus de 8 km autour de ce lac de 72 ha aux reflets changeants, pour admirer les paysages du bocage vendéen très riche, où de nombreux pêcheurs étaient installés. Seule la remontée, courte mais raide, après le barrage construit entre 1992 et 1995, et permettant une retenue d'eau de 5 200 000 m<sup>3</sup> sur La Grande Maine, nous a fait souffler

Des fouilles archéologiques ont mis au jour les empreintes d'une occupation préhistorique. Heureux de cette belle journée, nous prévoyons de retourner au Printemps sur ce sentier facile et très agréable.

*Françoise, Catherine et Paul.*



## Assemblée générale

L'Assemblée générale n'ayant pu avoir lieu en mars comme prévu, il a été décidé de la tenir à la place de l'apéritif de rentrée qui est aussi annulé en raison de la pandémie.

Rendez-vous à la salle la Bruyère le mardi 29 septembre à 18 heures. Il faut bien sûr appliquer les règles sanitaires : port du masque, un siège sur deux occupé, pas plus de 10 personnes à la fois dans le hall d'entrée et désinfection des locaux ensuite. Merci aux adhérents qui ont géré la mise en place de ces règles.

Nous sommes 25 adhérents présents à cette Assemblée Générale en la présence de Madame Olivier chef de cabinet et de Monsieur Barré adjoint au maire. Monsieur Bourdoux s'est excusé de ne pas pouvoir assister à notre Assemblée Générale

Après le rapport moral présenté par le président il est procédé au vote : le rapport est adopté à l'unanimité.

Réginald présente le rapport d'activités.



Jacqueline fait le rapport financier qui est adopté à l'unanimité.

Chaque responsable de commission fait le bilan 2019. Une occasion de demander des renforts pour chaque commission.

Élection d'un nouveau membre du Conseil d'administration pour remplacer Marcel Brochet. Marie-Thé Liard est élue à l'unanimité

Sylvie Calamonéri, Paul Chappat, Jacqueline Chauveau, Marie-Hélène Guédon, Marie-Thé Liard, Jean-Luc Moreau, Réginald Musset, Catherine Peaucoup, Alain Perraudeau, Yves Point constituent le conseil d'administration. Le bureau sera élu à la prochaine réunion du CA.



## Les plaques minéralogiques en Allemagne.

Comme on sait, les plaques minéralogiques permettent d'identifier les propriétaires des véhicules ainsi que leur lieu d'immatriculation.

En Allemagne, depuis 1953, une plaque se présente ainsi : blanche avec un liseré noir.

1) le carré à gauche : bandeau bleu marqué du drapeau étoilé de l'Union Européenne et en-dessous le **D** pour Deutschland.

2) ensuite, à droite, l'identifiant territorial indique la ville d'origine : une seule lettre pour les grandes villes. Exemple : **B** = Berlin, **K** = Köln (Cologne), **M** = München (Munich), puis 2 lettres par ordre décroissant du nombre d'habitants. Ex : **BO** = Bochum, **KA** = Karlsruhe. Ce principe n'est pas toujours respecté, **D** = Düsseldorf (573000 habitants) avec une seule lettre, alors que **DO** = Dortmund (601 000 habitants) a deux lettres.

Ensuite on continue avec 3 lettres pour les plus petites villes.

Les 7 villes faisant partie autrefois de la Ligue Hanséatique du nord ( union commerciale des villes du moyen-âge) commencent toutes par la lettre **H** (pour dire Hanse) puis la première lettre de leur nom. Ex. : **HB** pour Brême, **HH** pour Hambourg (ces deux villes donnent sur la mer du nord), puis **HL** = Lübeck, **HWI** = Wismar, **HRO** = Rostock, **HST** = Stralsund et **HGW** = Greifswald. (ces 5 villes donnent sur la mer baltique.

La seule ville avec 1 seul **H** est Hannover (Hanovre) qui ne faisait pas partie de de la Hanse.

Pour Oldenburg , c'est **OL** , ville moyenne donc deux lettres.

La réunification a remis en cause le système, un sigle à trois lettres ayant été souvent attribué aux villes des nouveaux Länder.



3) On passe aux deux macarons suivants

Le rond du haut

- sur la plaque avant il indique le contrôle anti-pollution
- sur la plaque arrière, indique le contrôle technique.

Chaque année, les macarons (ou vignettes) changent de couleur Pour l'année 2020 c'est bleu. Pour 2021 ce sera jaune.

Le rond du bas

Sur les plaques avant et arrière, on trouve le blason de la ville ou de l'arrondissement qui a délivré la plaque. C'est le sceau officiel de l'Administration qui indique l'origine de la voiture.

Aucune voiture ne peut rouler sans ce sceau, la plaque serait invalidée. Pourquoi ? Parce qu'il n'y a pas comme en France d'attestation d'assurance à apposer sur le pare-brise. Le fait que vous ayez le blason de l'administration sur votre plaque atteste que vous avez présenté votre assurance pour avoir votre vignette bleue, blason pour cette année.

4) L'identification du propriétaire Il comporte 2 lettres et un nombre de 3 ou 4 chiffres. Ainsi pour Oldenburg, comme pour toutes les grandes villes, c'est de **AA100** à **ZZ999**. Cela peut aller de

5 **AA1000** à **ZZ9999**.

Comme les lettres et les chiffres servent simplement à identifier le propriétaire de la voiture, celui-ci peut les choisir. Quand on demande une plaque, l'employé propose une combinaison de lettres et de chiffres qu'on peut accepter. Si on préfère personnaliser il faut payer. Mais ce n'est pas cher, environ 10 euros.

Un grand nombre de numéros sont indésirables, quand ils se rapportent à des organisations nazies ou quand ils violent la décence.

Certains allemands choisissent leurs initiales. Ainsi Jürgens Schmidt choisira **JS**. Un fan de James Bond a choisi **007**.

Désormais, depuis 2010, se sont ajoutées sur la liste des indésirables les lettres **HH** car **HH** = Heil Hitler ou Heinrich Himmler. Les véhicules déjà immatriculés **HH** ne sont pas touchés par cette mesure.

Les administrations, l'armée, la police, les pompiers ... ont des plaques spéciales.

Autres lettres indésirables : **HJ** = Hitlerjugend (jeunesse hitlérienne), **KZ** Konzentrationslager (camp de concentration), **NS** = Nationalsozialismus (nazisme), **SA** = Sturmabteilung (section d'assaut), **SD** = Sicherheitsdienst (service de renseignement de SS) **SS** = Schutzstaffel (équipe de protection) et il y en a bien d'autres ...

Françoise Massé



**Le saviez-vous ?** Tout le monde connaît la chanson **Étoile des neiges**. Elle est tellement connue et fredonnée qu'on a souvent tendance à la prendre pour une chanson traditionnelle savoyarde. Mais c'est une chanson qui a beaucoup voyagé ...

En 1930, l'Autrichien Franz Winkler entreprend un long voyage vers l'Argentine où vivent ses deux frères. Pris du mal du pays, il compose ce que les allemands appellent Gassenhauer (une ritournelle de rue) qu'il intitule *Am Strande von Rio* (Sur la plage de Rio). De retour au pays, en 1940 Winkler et sa sœur Albertine jouent la composition sous le titre **Fliege mit mir in die Heimat** (Envole-toi avec moi vers notre pays). La chanson traversera ensuite un océan pour être reprise aux États-Unis sous le titre de **Forever and ever** (pour toujours et à jamais). La chanson Forever and ever connaîtra un certain succès sur les ondes radiophoniques américaines, succès mitigé qui n'aura toutefois rien de commun avec la notoriété que connaîtra bientôt cette mélodie dans toute la francophonie, en France et au Québec notamment.

En 1949, Jacques Hélian fait des recherches documentaires dans le but de trouver une idée de chanson destinée à un groupe vocal féminin. C'est à cette occasion qu'il découvre la mélodie allemande. L'air le séduit dès la première écoute, et il demande aussitôt à son parolier Jacques Plante de mettre des paroles bien françaises sur cette musique.

Quelque temps plus tard, Jacques Plante propose à Jacques Hélian un texte français évoquant le charme de la Savoie, et les aventures galantes d'un gentil ramoneur amoureux de sa belle mais sans le sou ! Il intitule sa chanson **Étoile des neiges**.

Cela plaît à Jacques Hélian qui décide de créer la chanson, dans le cadre d'une de ses émissions radiophoniques, émission qui connaîtra un énorme succès. Cela se passait le 30 octobre 1949. Vous connaissez sans doute la suite. Line Renaud sera celle qui popularisera la chanson qui sera ensuite reprise par une multitude d'interprètes.

La chanson *Étoiles de neiges* vint s'insérer comme *Petit papa Noël* dans l'imaginaire collectif de toute une génération, au point où on en viendra à croire que cet air existe depuis toujours.

Sources : wikipedia, memoirechante.wordpress.com

Thérèse

## RUBRIQUE VINICOLE

*Peut-être mettrez-vous sur votre table un bon vin de Bordeaux à l'occasion des fêtes ? Alors cette anecdote pourrait vous intéresser !*

En 1806 au lendemain de la victoire de Lübeck, riche ville de la Hanse, les troupes napoléoniennes envahissent la ville où elles vont demeurer jusqu'en 1813, ce qu'on appelle le « Lübercker Franzosenzeit » ou la période française.

Les officiers prennent bien évidemment possession des caves, d'ailleurs bien garnies. Là ils découvrent des bouteilles de bordeaux d'un goût extraordinaire, de bien meilleure qualité que celui qu'ils avaient pu boire en France. Ce vin est le « Rotspon » : de « rot » rouge et « spon » du vieil allemand « spön ».

A l'origine, les grandes villes de la Hanse dont Hambourg, Brême, Lübeck... entretiennent des échanges commerciaux maritimes pour rapporter du sel de Noirmoutier, la Rochelle, Brouage, dont ils ont grand besoin pour conserver le produit de leurs pêches. Et, pour compléter la cargaison, on ajoutait des tonneaux de vin rouge de la région de Bordeaux. Or, à l'époque, les vigneron qui ne roulaient pas sur l'or, conservaient leur vin dans des tonneaux de mauvaise qualité. Donc les commerçants allemands, beaucoup plus riches, faisaient transporter ce vin dans leurs propres tonneaux en chêne, où ils le laissaient vieillir et se bonifier.

A la fin du XV<sup>ème</sup> siècle, la seule ville de Lübeck importait près d'un million et demi de bouteilles réparties ensuite dans plus de 200 caves. Un riche marchand du XVII<sup>ème</sup>, Thomas Fredenhagen, va généraliser ce procédé.

Il paraît qu'à Postdam, l'empereur Frédéric II en faisait servir à son hôte Voltaire. Ce vin faisait aussi partie du quotidien de Thomas Mann qui le mentionne dans son « Buddenbrooks » ou « le déclin d'une famille », ainsi que son frère Heinrich dans plusieurs ouvrages.

Alors était-ce bien le séjour en tonneaux qui améliorait le vin ou bien son long voyage, bercé par la houle ? La question a été posée par Louis-Gaspard Estournel à l'origine du château « Cos d'Estournel » (Saint-Estèphe) car, ayant un jour vu refuser une cargaison de son vin envoyée en Chine, il lui fit faire le retour et le trouva ensuite d'une qualité égale au Rotspon allemand. Il fit faire alors à ses vins de longs séjours en mer avant de les mettre en vente.

Aujourd'hui, nos vigneron ont bien évolué dans les méthodes de vinification et obtiennent d'excellentes qualités. Cependant, Hambourg et Lübeck font perdurer la tradition du vin de Bordeaux bien que vous ne trouviez aucun vignoble dans les environs.

Alors, un petit séjour là-bas pour comparer vos goûts avec ceux des officiers napoléoniens vous tenterait ? ... bien que celui que vous boirez n'aura pas été acheminé par bateau mais plus certainement par ces énormes camions citernes qui sillonnent les autoroutes !

*Hélène Petiteau (source : Arte)*



*Si le calendrier de l'Avent ne fait son apparition qu'au XX<sup>e</sup> siècle, le principe de décompte des jours avant Noël est bien plus ancien. « On pense que cela vient de la tradition de préparation de la crèche : chaque jour, les enfants ajoutaient un nouvel élément décoratif, par exemple un brin de paille ». Le calendrier de l'Avent en tant que tel est créé en Allemagne. Alors qu'au XIX<sup>e</sup> siècle on faisait patienter les enfants en leur donnant une image pieuse pendant les 24 jours précédant Noël, le premier calendrier de l'Avent avec des petites fenêtres à ouvrir est commercialisé en 1920. Les chocolats sont ajoutés en 1958.*

*Sources : Ouest-France*

*Thérèse*

## Quiz : Noël en Europe

1. Où le sapin de Noël apparaît-il la première fois en Europe ? a) *Allemagne* b) *Suisse* c) *Alsace*
  2. Le sapin de Noël est couvert de décorations variées. Dans quel pays l'arbre est-il décoré de biscuits, friandises et de chocolats ? a) *France* b) *Allemagne* c) *Hongrie*
  3. Les crèches de Noël perpétuent le souvenir de la nativité. Dans quel pays cette tradition est-elle née ? a) *Italie* b) *Espagne* c) *Portugal*
  4. L'une des traditions qui perdurent encore aujourd'hui est le marché de Noël. De quel pays sont issus ces marchés ? a) *France* b) *Italie* c) *Allemagne*
  5. L'étrenne ou la remise des cadeaux à Noël est une autre vieille tradition remontant à plusieurs siècles. Quel peuple a commencé cette coutume ? a) *les Romains* b) *les Celtes* c) *les Grecs*
  6. Qui apporte les cadeaux aux enfants italiens ? a) *Giovanna* b) *la Befana* c) *la Ciruela*
  7. Dans quel pays ce sont les Rois Mages qui apportent les cadeaux aux enfants ?  
a) *Italie* b) *Espagne* c) *Portugal*
- Quel est le pays où pour Noël on déguste des « pepperkakor » délicieux gâteaux au gingembre ?  
a) *Suède* b) *Autriche* c) *Finlande*



## Projets

Quels projets pour 2021 ? Difficile de connaître la situation pour l'année prochaine.

- Le concert d'orgue est repoussé en 2021 à une date indéterminée. La mutuelle « La Choletaise » et la Ville de Cholet qui participaient financièrement à l'évènement ont reporté leur aide à l'an prochain.
- Le déplacement à Oldenburg de l'Orchestre Harmonique de Cholet auquel 10 adhérents de CFA avaient prévu de participer est reporté à la saison 2022-2023.
- La conférence de Monsieur Herth en mars 2021 dans le cadre de l'UTL est pour le moment maintenue.

Nous restons confiants pour l'année 2021 et nous ferons le maximum pour maintenir l'amitié entre Cholet et Oldenburg.

Nous comptons sur vous, chers adhérents, pour faire vivre notre association et nous espérons reprendre nos activités très rapidement.



***Joyeux Noël et Bonne Année***

***Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr***

Comité de rédaction : *Françoise Massé, Réginald Musset, Jean-Luc Moreau, Thérèse Moreau, Hélène Petiteau, Catherine Peaucoup, Réjane Point, Gaby You.*

Photos : *Jean-Luc Moreau*

Mise en page : *Thérèse Moreau*